

Sénèque *Médée* scène II (1) : vers 116-149

*La délibération de Médée devant sa nourrice*

*Des crimes passés aux crimes à venir*

**116 149 <Medea, nutrix pro domo >**

trimètres iambiques

**Medea**

Occidimus, aures pepulit hymenaeus meas .

Vix ipsa tantum, vix adhuc credo malum.

Hoc facere Jason potuit, erepto patre  
patria atque regno, sedibus solam exteris  
deserere, durus ? Merita contempsit mea                    120  
qui scelere flammas viderat vinci et mare ?

Adeone credit omne consumptum nefas ?

Incorta, vaecors, mente vaesana feror  
partes in omnes ; unde me ulcisci queam ?

Utinam esset illi frater ! est conjunx : in hanc            125

ferrum exigatur. Hoc meis satis est malis ?

Si quod Pelasgae, si quod urbes barbarae  
novere facinus quod tuae ignorent manus,  
nunc est parandum . Scelera te hortentur tua  
et cuncta redeant : inclitum regni decus                    130

raptum et nefandae virginis parvus comes  
divisus ense, funus ingestum patri

sparsumque ponto corpus et Peliae senis  
decocta aeno membra : funestum impie  
quam saepe fudi sanguinem , et nullum scelus            135  
irata feci : saevit infelix amor.

saevit : ω; suasit : R.Peiper;

Quid tamen Jason potuit, alieni arbitri  
jurisque factus ? Debuit ferro obvium  
offerre pectus : — melius, a melius, dolor

furiouse, loquere . Si potest, vivat meus,                    140  
ut fuit, Jason ; si minus, vivat tamen

memorque nostri muneris, pereat mihi .      *muneris : E; muneri : A/ pereat : Hermann; parcat : ω*

Culpa est Creontis tota, qui sceptro impotens

conjugia solvit quique genericem abstrahit  
gnatis et arto pignore astrictam fidem 145  
dirimit : petatur solus hic, poenas luat  
quas debet . Alto cinere cumulabo domum ;  
videbit atrum verticem flammis agi  
Malea longas navibus flectens moras.

## Vocabulaire dans l'ordre du texte :

occido , is, occidere , occidi , occasum <sup>2</sup>: **1** périr, succomber ; **2** être perdu ; / *i bref* ;  
occidimus : pluriel « de majesté » ;

auris. , is *f* <sup>2</sup>: oreille ;

pello. , pellis. , pellere , pepuli , pulsum. <sup>2</sup>: faire vibrer, frapper ;

hymenaeus , *i m* : le chant d'hyménée ; / *y et e brefs* ;

vix. , *adv.* <sup>2</sup>: avec peine, difficilement ;

tantus. , a, um <sup>1</sup>: si grand, si important, tel ;

adhuc. , *adv.* <sup>2</sup>: encore maintenant ;

credo. , is, credere, credidi , creditum <sup>1</sup>: croire, tenir pour vrai ; / *e long* ;

possum. , potes. , posse. , potui<sup>1</sup>: pouvoir, être en état de ; / *potui* : o bref ;  
patria , ae f<sup>2</sup>: patrie; ; pays natal, pays ; / *a long ou bref*;  
ac. , atque. <sup>1</sup>: et, et aussi, et d'autre part;  
sedibus ... exteris : *ablatif de lieu complétant solam* ;  
sedes. , sedis f<sup>2</sup>: demeure, séjour ; / *sedes* : 2 e longs ;  
solus. , sola. , solum. <sup>1</sup>: 1 seul ; 2 solitaire, isolé, dans la solitude ; / *o long* ;  
exterus / exter. a. um<sup>2</sup>: extérieur externe du dehors : étranger : / 2<sup>ème</sup> e bref :

120

desero , is, deserere , deserui , desertum <sup>2</sup>: quitter ; abandonner ; délaisser, négliger ; / 1<sup>er</sup> e  
long, 2<sup>ème</sup> bref;

durus., a, um<sup>1</sup>: au cœur dur, insensible; cruel ; / 1<sup>er</sup> u long ;

meritum , i  $n^4$ : le service (*rendu*) ; / e et i brefs ;

<sup>2</sup>: 1 mépriser; 2 ne pas tenir compte de;

**adeo**, *adv.*<sup>2</sup>: tellement, tant que ça, à ce point ; / *a et e brefs, o long* ;

ne. *particule interrogative*<sup>1</sup>: (-ne) : *int. dir.* : est-ce que ? ; / e bref ;

consumo , is, consumere , consumpsi , consumptum <sup>3</sup>: employer, consommer ; épuiser; / u long ;

vaecors , vaecordis *adj.* : égaré, insensé ;

mens. , mentis. , *f<sup>1</sup>*: **1** la pensée ; **2** l'âme, l'esprit ; **3** la disposition d'esprit ;

vesanus / vaesanu, a, um : **1** insensé, fou, délivrant ; **2** furieux, déchaîné ;

fero. , fers. , ferre. , tuli. , latum. <sup>1</sup>: **1** porter; **2** emporter, entraîner; / *fero* : e *bref*;

pars. , partis. , *f<sup>1</sup>*: côté, direction;

unde. , <sup>1</sup>: *adv. int.* : **1** d'où?; **2** par où ? par quoi ?

ego. , me. , mei. , mihi. / mi. , me <sup>1</sup>: je, moi ;

ulciscor , eris, ulcisci , ultus sum <sup>4</sup>: venger, se venger de ; se venger ;

ulcisci : *infinitif exclamatif*; queam ; *subjonctif délibératif*;

## 125

utinam <sup>4</sup>: pourvu que... !, puissé-je... (puisses-tu etc...) ! , ah, si seulement... ! (*souhait ou regret, selon le temps du subj. qui suit*)

sum. , es. , esse. , fui. <sup>1</sup>: **1** être, exister ; / secum esse : être présent à soi-même, avoir de la présence d'esprit, se maîtriser ; **2** aliquid est mihi : j'ai qqch ;

est conjunx : *asyndète expressive (opposition forte)*

ferrum. , i *n<sup>1</sup>*: fer, épée ;

exigo , is, exigere , exegi , exactum <sup>2</sup>: pousser complètement, enfoncer ; / i *bref*;

satis. *adv* <sup>1</sup>: assez, suffisamment ; // *expr.* : satis est : il suffit, il est suffisant; / a et i *brefs* ;

siquis. / si quis / sicuti : = si + quis = si + aliquis : si quelqu'un ; REGLE: derrière si, nisi, ne, num, cum, ubi , quis remplace aliquis. ( aliquis , a, id : quelqu'un, quelque chose) ; siqua. := si qua = si aliqua ; sicutid. = si + aliquid ; // si quod = si + aliquod (*adj.* : quelque)

*construction* : si quod ... facinus ; novere = neverunt ;

Pelasgus , a, um : Pélasgien, des Grecs, grec ; / e *bref*;

barbarus , a, um <sup>2</sup>: *adj.* : barbare ; / 2<sup>ème</sup> a *bref*;

nosco. , is, noscere , novi. , notum. <sup>1</sup>: apprendre à connaître, prendre connaissance, apprendre ; / *pf.* : savoir, connaître ; // contractions : nosse. = novisse , norunt ou novere = neverunt, norat = neverat , noritis = noviretis ... etc. ;

facinus , facinoris, *n<sup>3</sup>*: le forfait, le crime ; / a et i *brefs* ;

ignoro , as, ignorare , avi, ignoratum <sup>4</sup>: ignorer ; / 1<sup>er</sup> o long ;

manus., us *f<sup>1</sup>*: la main ; le bras (*métonymie*) ; / a *bref*;

nunc. , *adv.* <sup>1</sup>: maintenant

paro. , as, parare , paravi , paratum <sup>1</sup>: préparer, se préparer à ; / *paro* : a *bref*;

hortor. , aris, hortari , hortatus sum <sup>3</sup>: encourager, exhorter

**130**

cuncti. , ae, a <sup>1</sup>: tous ensemble, tout le monde, tous sans exception ;

redeant : < *s e ad me* > : *reviennent à moi, reviennent dans mon esprit* : *subjonctif d'exhortation* ; scelera sera développé par les vers 130-134

inclusus / inclitus , a, um : glorieux, fameux, renommé, illustre ; / 2<sup>ème</sup> i ou 1<sup>er</sup> u brefs ;

decus. , decoris *n* <sup>3</sup>: ornement, parure, emblème ; / e et u brefs ;

rapio , is, rapere , rapui , raptum. <sup>1</sup>: 1 enlever, emporter ; 2 voler, piller ; / a bref;

inclitum decus : *il s'agit de la Toison d'or*

nefandus , a, um : abominable, impie, criminel

parvus. , a, um <sup>1</sup>: petit (*âge*), jeune ;

comes. , comitis *m* <sup>2</sup>: compagnon ;

divido , is, dividere , dividi , divisum <sup>2</sup>: faire plusieurs parties d'un tout : mettre en pièces ; / 1<sup>er</sup> i long ;

ensis. , is *m* <sup>3</sup>: l'épée, le glaive (*poét.*)

nefandae virginis (Médée) : *génitif qui complète à la fois comes et ense ; Médée, pour retarder le roi Aétès son père qui poursuivait les voleurs de la Toison d'Or, tua son frère Absyrte qui les accompagnait, et dispersa les morceaux de son corps dans la mer ; Aétès les recueillit un à un pour les ensevelir* ;

funus, funeris *n* : le corps du mort, le cadavre, le mort ;

ingero , is, ingerere , ingessi , ingestum <sup>4</sup>: lancer devant (+ datif) ;

spargo. , is, spargere , sparsi. , sparsum. <sup>2</sup>: jeter ça et là, disséminer, éparpiller ;

pontus. , i *m* <sup>3</sup>: la haute mer, la mer

Pelias , Peliae *m* : Pélias, *roi de Thessalie et oncle de Jason que, sur les conseils de Médée, ses filles tuèrent en voulant le rajeunir, en faisant bouillir les membres de leur père mis en pièces* ; ; il avait envoyé Jason quérir la Toison d'or, dans le but de s'en débarrasser ; / 3 brèves ;

senex. , senis. , adj <sup>2</sup>: âgé, vieux ; / 1<sup>er</sup> e bref ;

decoctus , a, um : bouilli ; / e long ;

aenum. / ahenum , i *n* (e long) : le chaudron ; / aenum : trisyllabe : a bref, e long ;

membrum. , i *n* (*généralement au plur*) <sup>2</sup>: membre, organe ; *au pl.* les membres, le corps ;

funestus , a, um : 1 de mort ; 2 funeste ; / u long ;

impie *adv.* : criminellement, de façon impie ;

**135**

quam. <sup>1</sup>: *adv excl. et interr* : combien, comme... !, que ... ! ;

saepe. , *inv.* <sup>1</sup>: souvent; / *comp* saepius ;

fundo. , is, fundere , fudi. , fusum. <sup>2</sup>: verser, répandre ;

sanguis. , sanguinis *m* <sup>1</sup>: le sang

*construction* : funestum ... sanguinem ; quam *porte sur* saepe ; et nullum scelus : *le et a valeur d'opposition* ;

nullus. , a, um ( *gén.* nullius , *dat.* nulli. ) <sup>1</sup>: aucun

iratus , a, um <sup>3</sup>: en colère, irrité, emporté par la colère ; / *i et a longs* ;

*vers 126 : problème de texte* : suasit *R ou saevit ω ? à cause de « et nullum scelus irata feci », je penche pour suasit !*

suadeo , es, suadere , suasi , suasum <sup>3</sup>: conseiller , inviter à ;

saevio , is, saevire , ii, saevitum <sup>4</sup>: **1** s'emporter, être irrité, être furieux ; **2** être en fureur, se déchaîner ;

infelix , infelicis *adj.* <sup>3</sup>: **1** stérile, infécond ; **2** malheureux, infortuné ; **3** funeste, maudit ; / *e long* ;

amor. , amoris *m* <sup>1</sup>: l'amour (*quel qu'en soit l'objet*) ;/ *2 brèves* ;

quis. , quae. , quid. <sup>1</sup>: *interr. direct* : qui ? quoi ? que ?

tamen. , *adv.* <sup>1</sup>: **1** cependant, pourtant; // **nec tamen** : et puis, et d'ailleurs ; mais pas... ; **2** pour autant, malgré tout ; / *2 brèves* ;

potuit : *sens d'irréel du passé, contrairement au vers 118* ;

alienus , a, um <sup>1</sup>: d'autrui ; / *a bref*, *e long* ;

arbitrium , ii *n* <sup>4</sup>: décision ; bon plaisir ;

jus. , juris. , *n* <sup>1</sup>: **1** la loi, le droit ; **2** l'autorité ; / *expr.* : alieni juris esse : dépendre de qqn d'autre, être légalement mineur (*jur.*) ; / *u long* ;

fio. , is, fieri , factus sum <sup>1</sup>: se transformer en, se changer en, devenir ; *fio sert de passif à facio* ;

*alieni porte à la fois sur arbitri et sur juris, et le génitif arbitri est calqué sur l'expression juridique alieni juris esse (génitif de qualité exprimant la particularité distinctive d'un individu ; cf Syntaxe Ernout-Thomas, Klincksieck, 1964 § 57 p 44)*  
*; vers 137 et sq. : Médée, dans un second temps de sa délibération, met en avant la faiblesse objective de Jason face au pouvoir royal de Créon, et qui aurait pu (dû ?) le conduire au suicide !*

debeo , es, debere , debui , debitum <sup>1</sup>: **1** devoir ; **2** devoir, être destiné à, mériter ; / *I<sup>er</sup> e long* ;

*debuit : sens d'irréel du passé, comme potuit au vers précédent* ;

obvius , a, um<sup>4</sup>: + dat. : exposé à, qui s'offre à ;  
 offero , offers , offerre , obtuli ou optuli , oblatum<sup>3</sup>: présenter, exposer ;  
 bene. , adv. : bien ; / 2 e brefs ; // comp. : melius : mieux ; / e bref ;  
 a. ! : exclamatif: ah ! ; oh ! ; hélas !; / a long ;

**140**

furiosus, a, um : furieux, forcené ; / u bref, o long ;  
 loquor. , loqueris , loqui. , locutus sum<sup>1</sup>: parler  
 possum. , potes. , posse. , potui<sup>1</sup>: **I** pouvoir, être en état de ; 2 emploi impersonnel : potest : il est possible ; / l'impft et le parfait ont souvent valeur d'irréels ; / potui : o bref ;  
 meus. , mea. , meum.<sup>1</sup>: mon, ma ; mon cher ; mien ; ( voc. contracte : mi. )  
 ut. <sup>1</sup>: conj : + ind. : comme  
 minus. adv.<sup>2</sup>: pas ; / si minus : sinon, autrement ; / i et u brefs ;  
 memor. , memoris<sup>4</sup>: +gén : **I** qui a le souvenir de, qui se souvient de, en se souvenant de ; 2 qui a le souci de ; / 2 brèves ;  
 munus. , muneris n<sup>1</sup>: le service rendu par, le bienfait, la faveur ; / 1<sup>er</sup> u long ;  
 nostri muneris : singulier à valeur collective; Problème de texte ... et de traducteurs ... : en face du texte « memorque nostri muneri parcat meo », Olivier Sers traduit en fait le texte « memorque nostri muneris, pereat mihi » ... ce qui me semble avoir plus de sens !!!

pereo , is, perire , perii , peritum<sup>1</sup>: périr, être perdu, mourir ; disparaître ; / e brefs ;  
 pereat mihi : sous-entendre solae ;  
 culpa. , ae f<sup>2</sup>: la faute ; la responsabilité ;  
 Creo , Creontis m : Créon , roi de Corinthe, père de Créüse ;  
 sceptrum. , i n : le sceptre  
 impotens / inpotens , impotentis<sup>2</sup>: effréné, emporté ; excessif ; tyrannique ; / o bref ;  
 conjugium , ii n : 1 liaison, union ; 2 mariage ; 3 conjugia : couple ; / 1<sup>er</sup> u bref ;  
 solvo. , is, solvere , solui , solutum<sup>2</sup>: dissoudre, désunir, disjoindre, briser ;  
 genetrix , geneticis f<sup>4</sup>: mère, génitrice ; / 2 e brefs ;  
 abstraho , is, abstrahere , abtraxi , abstractum : tirer loin de, emmener, arracher, enlever ; / traho : a bref ;

**145**

gnatus. , i m : l'enfant , le fils (= natus , i m ) ; / a long ;  
 artus. / arctus , a, um : serré ;  
 pignus. , pignoris n : le gage ;

astringo / adstringo , is, astringere , astrinxī , astrictum : attacher étroitement, serrer, lier  
 fides. , fidei <sup>f</sup><sup>1</sup>: **1** la foi, la confiance (+ *datif*: en) ; **2** la promesse, l'engagement, le serment,  
 la parole donnée à qqn ; / *i bref* ;  
 dirimo , is, dirimere , diremi , diremptum : dissoudre ; / **2 i brefs** ;  
 peto. , is, petere , petivi / petii , petitum <sup>1</sup>: **1** chercher à atteindre; **2** attaquer;/ *e bref* ;  
 solus. , sola. , solum. <sup>1</sup>: seul ;  
 poena , ae <sup>f</sup><sup>1</sup>: amende, expiation, réparation, punition ;  
 luo. , is, luere , lui. : expier, payer ; subir une peine en paiement d'une faute ;  
 altus. , a, um <sup>1</sup>: **1** haut, élevé, grand; **2** profond ;  
 cinis. , cineris *m* <sup>4</sup>: cendre ; / *i bref* ; *e bref* ;  
 cumulo , as, cumulare , avi , cumulatum : aliquem aliqua re : charger, remplir, qqch de qqch ; /  
**2 u brefs** ;  
 vertex. , verticis <sup>f</sup><sup>4</sup>: le tourbillon ;  
 ago. , is, agere , egi. , actum. <sup>1</sup>: mettre en mouvement, soulever ; / *a bref* ;  
 Malea , Maleae *f*: le cap Malée , à l'extrême sud du Péloponnèse, à presque 200 km de  
 Corinthe ! ; / *1<sup>er</sup> a bref*, *e bref ou long* ;  
 longus. , a, um <sup>1</sup>: long (*espace et temps*), grand  
 navis. , is <sup>f</sup><sup>1</sup>: vaisseau, navire , bateau ; / *a long* ;  
 flecto. , is, flectere , flexi. , flexum. <sup>3</sup>: **1** courber ; **2** imprimer une direction, conduire, diriger ;  
**3** doubler (*un cap*) ;  
 mora. , ae <sup>f</sup><sup>2</sup>: **1** délai, retard, pause ; // nec mora cum + *ind.* : aussitôt ; haud mora : sans  
 délai ; **2** empêchement, obstacle ; / *o bref* :

*vers 149 : le vers joue sur les diverses significations de flecto, et de mora... ; trop  
dense pour être traduit littéralement !*

### Vocabulaire alphabétique :

a. ! : *exclamatif*: ah ! ; oh ! ; hélas !; / *a long* ;  
 abstraho , is, abstrahere , abtraxi , abstractum : tirer loin de, emmener, arracher, enlever ; /  
*traho* : *a bref* ;  
 ac. , atque. <sup>1</sup>: et, et aussi, et d'autre part;  
 adeo , *adv.* <sup>2</sup>: tellement, tant que ça, à ce point ; / *a et e brefs*, *o long* ;  
 adhuc. , *adv.* <sup>2</sup>: encore maintenant ;  
 aenum. / ahenum , *i n* (*e long*) : le chaudron ; / *aenum* : trisyllabe : *a bref*, *e long* ;

ago. , is, agere , egi. , actum. <sup>1</sup>: mettre en mouvement, soulever ; / a *bref* ;  
 alienus , a, um <sup>1</sup>: d'autrui ; / a *bref*, e *long* ;  
 altus. , a, um <sup>1</sup>: **1** haut, élevé, grand; **2** profond ;  
 amor. , amoris *m* <sup>1</sup>: **1** l'amour (*quel qu'en soit l'objet*) ;/ **2** brèves ;  
 arbitrium , ii *n* <sup>4</sup>: décision ; bon plaisir ;  
 artus. / arctus , a, um : **1** serré ; **2** profond ;  
 astringo / adstringo , is, astringere , astrinx , astrictum : attacher étroitement, serrer, lier  
 auris. , is *f* <sup>2</sup>: oreille ;  
 barbarus , a, um <sup>2</sup>: *adj.* : barbare ; / **2<sup>ème</sup>** a *bref* ;  
 bene. , *adv.* : bien ; / **2** e *brefs* ; // *comp.* : melius : mieux ; / e *bref* ;  
 cinis. , cineris *m* <sup>4</sup>: cendre ; / i *bref*; e *bref* ;  
 comes. , comitis *m ou f* <sup>2</sup>: compagnon ; compagne ;  
 conjugium , ii *n* : **1** liaison, union ; **2** mariage ; **3** conjugia : couple ; / **1<sup>er</sup>** u *bref* ;  
 consumo , is, consumere , consumpsi , consumptum <sup>3</sup>: **1** employer, consommer ; épuiser; / u  
*long* ;  
 contemno , is, contemnere , contempsi , contemptum <sup>2</sup>: **1** mépriser; **2** ne pas tenir compte de ;  
 credo. , is, credere, credidi , creditum <sup>1</sup>: croire, tenir pour vrai ; / e *long* ;  
 Creo , Creontis *m* : Crémon , *roi de Corinthe* ;  
 culpa. , ae *f* <sup>2</sup>: la faute ; la responsabilité ;  
 cumulo , as, cumulare , avi , cumulatum : aliquem aliqua re : charger, remplir, qqch de qqch ; /  
**2** u *brefs* ;  
 cuncti. , ae, a <sup>1</sup>: tous ensemble, tout le monde, tous sans exception ;  
 decoctus , a, um : bouilli ; / e *long* ;  
 decus. , decoris *n* <sup>3</sup>: ornement, parure, emblème ; gloire, honneur ; illustration ; / e et u *brefs* ;  
 desero , is, deserere , deserui , desertum <sup>2</sup>: quitter ; abandonner ; délaisser, négliger ; / **1<sup>er</sup>** e  
*long*, **2<sup>ème</sup>** *bref* ;  
 dirimo , is, dirimere , diremi , diremptum : dissoudre ; / **2** i *brefs* ;  
 divido , is, dividere , dividi , divisum <sup>2</sup>: faire plusieurs parties d'un tout : mettre en pièces ; /  
**1<sup>er</sup>** i *long* ;  
 durus. , a, um <sup>1</sup>: **2** au cœur dur, insensible; cruel ; / **1<sup>er</sup>** u *long* ;  
 ego. , me. , mei. , mihi. / mi. , me <sup>1</sup>: je, moi ;  
 ensis. , is *m* <sup>3</sup>: l'épée, le glaive (*poét.*)  
 exigo , is, exigere , exegi , exactum <sup>2</sup>: pousser complètement, enfoncer ; / i *bref* ;  
 exterus / exter , a, um <sup>2</sup>: extérieur, externe, du dehors ; étranger ; / **2<sup>ème</sup>** e *bref* ;

facinus , facinoris, *n*<sup>3</sup>: le forfait, le crime ; / *a et i brefs* ;  
 fero. , fers. , ferre. , tuli. , latum. <sup>1</sup>: **1** porter; **2** emporter, entraîner; / *fero : e bref* ;  
 ferrum. , *i n*<sup>1</sup>: **1** fer, épée ; **2** combat (*métonymie*) ;  
 fides. , fidei *f*<sup>1</sup>: **1** la foi, la confiance (+ *datif*: en) ; **2** la promesse, l'engagement, le serment, la parole donnée à qqn ; / *i bref* ;  
 fio. , is, fieri , factus sum <sup>1</sup>: se transformer en, se changer en, devenir ; *fio sert de passif à facio* ;  
 flecto. , is, flectere , flexi. , flexum. <sup>3</sup>: **1** courber ; **2** imprimer une direction, conduire, diriger ; **3** doubler (*un cap*) ;  
 fundo. , is, fundere , fudi. , fusum. <sup>2</sup>: verser, répandre ;  
 funestus , a, um : **1** de mort ; **2** funeste ; / *u long* ;  
 furiose : *adv.* : avec fureur, de façon furieuse, furieusement ; ;  
 genetrix , geneticis *f*<sup>4</sup>: mère, génitrice ; / *2 e brefs* ;  
 gnatus. , *i m* : l'enfant , le fils (= *natus* , *i m*) ; / *a long* ;  
 hortor. , aris, hortari , hortatus sum <sup>3</sup>: encourager, exhorter  
 hymenaeus , *i m* : le chant d'hyménée ; / *y et e brefs* ;  
 ignoro , as, ignorare , avi, ignoratum <sup>4</sup>: ignorer ; / *1<sup>er</sup> o long* ;  
 impie *adv.* : criminellement, de façon impie ;  
 impotens / inpotens , impotentis <sup>2</sup>: effréné, emporté ; excessif ; tyrannique ; / *o bref* ;  
 inclutus / inclitus , a, um : glorieux, fameux, renommé, illustre ; / *2<sup>ème</sup> i ou 1<sup>er</sup> u brefs* ;  
 infelix , infelicitis *adj.* <sup>3</sup>: **1** stérile, infécond ; **2** malheureux, infortuné ; **3** funeste, maudit ; / *e long* ;  
 ingero , is, ingerere , ingessi , ingestum <sup>4</sup>: lancer devant ;  
 iratus , a, um <sup>3</sup>: en colère, irrité, emporté par la colère ; / *i et a longs* ;  
 jus. , juris. , *n*<sup>1</sup>: **1** la loi, le droit ; **2** l'autorité ; / *expr.* : alieni jurisesse : dépendre de qqn d'autre, être légalement mineur (*jur.*) ; / *u long* ;  
 longus. , a, um <sup>1</sup>: long (*espace et temps*), grand  
 loquor. , loqueris , loqui. , locutus sum <sup>1</sup>: parler  
 luo. , is, luere , lui. : expier, payer ; subir une peine en paiement d'une faute ;  
 Malea , Maleae *f*: le cap Malée , à l'extrême sud du Péloponnèse, à presque 200 km de Corinthe ! ; / *1<sup>er</sup> a bref, e bref ou long* ;  
 manus., us *f*<sup>1</sup>: la main ; le bras (*métonymie*) ; / *a bref* ;  
 membrum. , *i n* (généralement au plur)<sup>2</sup>: membre, organe ; *au pl.* les membres, le corps ;

memor. , memoris <sup>4</sup>: +gén : **1** qui a le souvenir de, qui se souvient de, en se souvenant de ; **2** qui a le souci de ; / **2 brèves** ;  
 mens. , mentis. , *f*<sup>1</sup>: **1** la pensée ; **2** l'âme, l'esprit ; **3** la disposition d'esprit ;  
 meritum , i *n*<sup>4</sup>: le service (*rendu*) ; / e et i *brefs* ;  
 meus. , mea. , meum. <sup>1</sup>: mon, ma ; mon cher ; mien ; ( *voc. contracte* : mi. )  
 minus. *adv.*<sup>2</sup>: pas ; / si minus : sinon, autrement ; / i et u *brefs* ;  
 mora. , ae *f*<sup>2</sup>: **1** délai, retard, pause ; // nec mora cum + *ind.* : aussitôt ; haud mora : sans délai ; **2** empêchement, obstacle ; / o *bref* :  
 munus. , muneris *n*<sup>1</sup>: le service rendu par, le bienfait, la faveur ; / *1<sup>er</sup>* u *long* ;  
 navis. , is *f*<sup>1</sup>: vaisseau, navire, bateau ; / *a long* ;  
 ne. *particule interrogative*<sup>1</sup>: (-ne) : *int. dir.* : est-ce que ? ; / e *bref* ;  
 nefandus , a, um : abominable, impie, criminel  
 nosco. , is, noscere , novi. , notum. <sup>1</sup>: apprendre à connaître, prendre connaissance, apprendre ; / *pf.* : savoir, connaître ; // contractions : *nosse*. = *novisse* , *norunt* ou *novere* = *noverunt*, *norat* = *noverat* , *noritis* = *noviretis* ... etc. ;  
 nullus. , a, um ( *gén. nullius* , *dat. nulli.* ) <sup>1</sup>: aucun  
 nunc. , *adv.*<sup>1</sup>: maintenant  
 obvius , a, um <sup>4</sup>: + *dat.* : qui se trouve sur le passage de qqn, bouchant le passage ; exposé à, qui s'offre à ;  
 occido , is, occidere , occidi , occasum <sup>2</sup>: **1** périr, succomber ; **2** être perdu ; / i *bref* ;  
 offero , offers , offerre , obtuli ou optuli , oblatum <sup>3</sup>: présenter, exposer ;  
 paro. , as, parare , paravi , paratum <sup>1</sup>: préparer, se préparer à ; / *paro* : a *bref* ;  
 pars. , partis. , *f*<sup>1</sup>: côté, direction;  
 parvus. , a, um <sup>1</sup>: petit (*âge*), jeune ;  
 patria , ae *f*<sup>2</sup>: patrie; ; pays natal, pays ; / *a long ou bref* ;  
 Pelasgus , a, um : Pélasgien, des Grecs, grec ; / e *bref* ;  
 Pelias , Peliae *m* : Pélias, roi de Thessalie et oncle de Jason que, sur les conseils de Médée, ses filles tuèrent en voulant le rajeunir, en faisant bouillir les membres de leur père mis en pièces ; ; il avait envoyé Jason quérir la Toison d'or, dans le but de s'en débarrasser ; / **3 brèves** ;  
 pello. , pellis. , pellere , pepuli , pulsum. <sup>2</sup>: faire vibrer, frapper ;  
 pereo , is, perire , perii , peritum <sup>1</sup>: périr, être perdu, mourir ; disparaître ; / e *brefs* ;  
 peto. , is, petere , petivi / petii , petitum <sup>1</sup>: **1** chercher à atteindre; **2** attaquer;/ e *bref* ;  
 pignus. , pignoris *n* : le gage ;

poena , ae <sup>f</sup><sup>1</sup>: amende, expiation, réparation, punition ;  
 pontus. , i <sup>m</sup><sup>3</sup>: la haute mer, la mer  
 possum. , potes. , posse. , potui <sup>1</sup>: **I** pouvoir, être en état de ; **2** avoir du pouvoir, avoir de l'influence ; **3** *emploi impersonnel* : potest : il est possible ; / *l'impft et le parfait ont souvent valeur d'irréels* ; / *potui* : o bref ;  
 quam. <sup>1</sup>: *adv excl. et interr* : combien, comme... !, que ... ! ;  
 quis. , quae. , quid. <sup>1</sup>: *interr. direct* : qui ? quoi ? que ?  
 rapio , is, rapere , rapui , raptum. <sup>1</sup>: **I** enlever, emporter ; **2** voler, piller ; / a *bref* ;  
 saepe. , *inv.* <sup>1</sup>: souvent; / *comp* saepius ;  
 saevio , is, saevire , ii, saevitum <sup>4</sup>: **I** s'emporter, être irrité, être furieux ; **2** être en fureur, se déchaîner ;  
 sanguis. , sanguinis <sup>m</sup> <sup>1</sup>: le sang  
 satis. *adv* <sup>1</sup>: assez, suffisamment ; // *expr.* : satis est : il suffit, il est suffisant; / a et i *brefs* ;  
 sceptrum. , i <sup>n</sup> : le sceptre  
 sedes. , sedis <sup>f</sup> <sup>2</sup>: demeure, séjour ; / *sedes* : 2 e *longs* ;  
 senex. , senis. , *adj* <sup>2</sup>: âgé, vieux ; / 1<sup>er</sup> e *bref* ;  
 siquis. / si quis / siqui := si + quis = si + aliquis : si quelqu'un ; REGLE : *derrière si, nisi, ne, num, cum, ubi* , quis *remplace* aliquis. ( aliquis , a, id : quelqu'un, quelque chose) ; siqua. := si qua = si aliqua ; siquid. = si + aliquid ; // si quod = si + aliquod (*adj.* : quelque)  
 solus. , sola. , solum. <sup>1</sup>: **I** seul ; **2** solitaire, isolé, dans la solitude ; / o *long* ;  
 solus. , sola. , solum. <sup>1</sup>: seul ;  
 solvo. , is, solvere , solui , solutum <sup>2</sup>: dissoudre, désunir, disjoindre, briser ;  
 spargo. , is, spargere , sparsi. , sparsum. <sup>2</sup>: jeter ça et là, disséminer, éparpiller ;  
 suadeo , es, suadere , suasi , suasum <sup>3</sup>: conseiller , inviter à ;  
 sum. , es. , esse. , fui. <sup>1</sup>: **I** être, exister ; / secum esse : être présent à soi-même, avoir de la présence d'esprit, se maîtriser ; **2** aliquid est mihi : j'ai qqch ;  
 tamen. , *adv.* <sup>1</sup>: **I** cependant, pourtant; // nec tamen : et puis, et d'ailleurs ; mais pas... ; **2** pour autant, malgré tout ; / 2 *brèves* ;  
 tantus. , a, um <sup>1</sup>: si grand, si important, tel ;  
 ulciscor , eris, ulcisci , ultus sum <sup>4</sup>: venger, se venger de ; se venger ;  
 unde. , <sup>1</sup>: *adv. int.* : **I** d'où?; **2** par où ? par quoi ?  
 ut. <sup>1</sup>: *conj* : + *ind.* : comme  
 utinam <sup>4</sup>: pourvu que... !, puissé-je... (puisses-tu etc...) ! , ah, si seulement... ! (*souhait ou regret, selon le temps du subj. qui suit*)

vaecors , vaecordis *adj.* : égaré, insensé ;  
 vertex. / vortex. , verticis *f<sup>4</sup>*: le tourbillon ;  
 vesanus / vaesanu, a, um : **1** insensé, fou, délirant ; **2** furieux, déchaîné ;  
 vix. , *adv.*<sup>2</sup>: avec peine, difficilement ;

### Vocabulaire fréquentiel :

#### Fréquence 1 :

ac. , atque. <sup>1</sup>: et, et aussi, et d'autre part;  
 ago. , is, agere , egi. , actum. <sup>1</sup>: mettre en mouvement, soulever ; / *a bref* ;  
 alienus , a, um <sup>1</sup>: d'autrui ; / *a bref*, *e long* ;  
 altus. , a, um <sup>1</sup>: **1** haut, élevé, grand; **2** profond ;  
 amor. , amoris *m* <sup>1</sup>: **1** l'amour (*quel qu'en soit l'objet*) ;/ **2** brèves ;  
 credo. , is, credere, credidi , creditum <sup>1</sup>: croire, tenir pour vrai ; / *e long* ;  
 cuncti. , ae, a <sup>1</sup>: tous ensemble, tout le monde, tous sans exception ;  
 durus. , a, um <sup>1</sup>: **2** au cœur dur, insensible; cruel ; / *I<sup>er</sup> u long* ;  
 ego. , me. , mei. , mihi. / mi. , me <sup>1</sup>: je, moi ;  
 fero. , fers. , ferre. , tuli. , latum. <sup>1</sup>: **1** porter; **2** emporter, entraîner; / *fero : e bref* ;  
 ferrum. , i *n* <sup>1</sup>: **1** fer, épée ; **2** combat (*métonymie*) ;  
 fides. , fidei *f<sup>1</sup>*: **1** la foi, la confiance (+ *datif*: en) ; **2** la promesse, l'engagement, le serment, la parole donnée à qqn ; / *i bref* ;  
 fio. , is, fieri , factus sum <sup>1</sup>: se transformer en, se changer en, devenir ; *fio sert de passif à facio* ;  
 jus. , juris. , *n* <sup>1</sup>: **1** la loi, le droit ; **2** l'autorité ; / *expr.* : alieni jurisesse : dépendre de qqn d'autre, être légalement mineur (*jur.*) ; / *u long* ;  
 longus. , a, um <sup>1</sup>: long (*espace et temps*), grand  
 loquor. , loqueris , loqui. , locutus sum <sup>1</sup>: parler  
 manus., us *f* <sup>1</sup>: la main ; le bras (*métonymie*) ; / *a bref* ;  
 mens. , mentis. , *f<sup>1</sup>*: **1** la pensée ; **2** l'âme, l'esprit ; **3** la disposition d'esprit ;  
 meus. , mea. , meum. <sup>1</sup>: mon, ma ; mon cher ; mien ; ( *voc. contracte* : mi. )  
 munus. , muneris *n* <sup>1</sup>: le service rendu par, le bienfait, la faveur ; / *I<sup>er</sup> u long* ;  
 navis. , is *f* <sup>1</sup>: vaisseau, navire , bateau ; / *a long* ;  
 ne. *particule interrogative* <sup>1</sup>: (-ne) : *int. dir.* : est-ce que ? ; / *e bref* ;

nosco. , is, noscere , novi. , notum. <sup>1</sup>: apprendre à connaître, prendre connaissance, apprendre ; / *pf.* : savoir, connaître ; // contractions : *nosse.* = *novisse* , *norunt* ou *novere* = *noverunt*, *norat* = *noverat* , *noritis* = *noviretis* ... etc. ;  
 nullus. , a, um ( *gén.* nullius , *dat.* nulli. ) <sup>1</sup>: aucun  
 nunc. , *adv.* <sup>1</sup>: maintenant  
 paro. , as, parare , paravi , paratum <sup>1</sup>: préparer, se préparer à ; / *paro* : a *bref* ;  
 pars. , partis. , *f* <sup>1</sup>: côté, direction;  
 parvus. , a, um <sup>1</sup>: petit (*âge*), jeune ;  
 pereo , is, perire , perii , peritum <sup>1</sup>: périr, être perdu, mourir ; disparaître ; / e *brefs* ;  
 peto. , is, petere , petivi / petii , petitum <sup>1</sup>: **1** chercher à atteindre; **2** attaquer;/ e *bref* ;  
 poena , ae *f*<sup>1</sup>: amende, expiation, réparation, punition ;  
 possum. , potes. , posse. , potui <sup>1</sup>: **1** pouvoir, être en état de ; **2** avoir du pouvoir, avoir de l'influence ; **3** *emploi impersonnel* : potest : il est possible ; / *l'impft et le parfait ont souvent valeur d'irréels* ; / *potui* : o *bref* ;  
 quam. <sup>1</sup>: *adv excl. et interr* : combien, comme... !, que ... ! ;  
 quis. , quae. , quid. <sup>1</sup>: *interr. direct* : qui ? quoi ? que ?  
 rapio , is, rapere , rapui , raptum. <sup>1</sup>: **1** enlever, emporter ; **2** voler, piller ; / a *bref* ;  
 saepe. , *inv.* <sup>1</sup>: souvent; / *comp* saepius ;  
 sanguis. , sanguinis *m* <sup>1</sup>: le sang  
 satis. *adv* <sup>1</sup>: assez, suffisamment ; // *expr.* : satis est : il suffit, il est suffisant; / a *et i brefs* ;  
 si quis. / si qui / si qui : = si + quis = si + aliquis : si quelqu'un ; REGLE: derrière si, nisi, ne, num, cum, ubi , quis remplace aliquis. ( aliquis , a, id : quelqu'un, quelque chose) ; si qua. := si qua = si aliqua ; si quid. = si + aliquid ; // si quod = si + aliquod (*adj.* : quelque)  
 solus. , sola. , solum. <sup>1</sup>: **1** seul ; **2** solitaire, isolé, dans la solitude ; / o *long* ;  
 solus. , sola. , solum. <sup>1</sup>: seul ;  
 sum. , es. , esse. , fui. <sup>1</sup>: **1** être, exister ; / secum esse : être présent à soi-même, avoir de la présence d'esprit, se maîtriser ; **2** aliquid est mihi : j'ai qqch ;  
 tamen. , *adv.* <sup>1</sup>: **1** cependant, pourtant; // nec tamen : et puis, et d'ailleurs ; mais pas... ; **2** pour autant, malgré tout ; / 2 *brèves* ;  
 tantus. , a, um <sup>1</sup>: si grand, si important, tel ;  
 unde. , <sup>1</sup>: *adv. int.* : **1** d'où?; **2** par où ? par quoi ?  
 ut. <sup>1</sup>: *conj* : + *ind.* : comme

### Fréquence 2 :

adeo , *adv.* <sup>2</sup>: tellement, tant que ça, à ce point ; / a *et e brefs*, o *long* ;

adhuc. , *adv.*<sup>2</sup>: encore maintenant ;  
 auris. , *is f*<sup>2</sup>: oreille ;  
 barbarus , *a, um*<sup>2</sup>: *adj.* : barbare ; / *2<sup>ème</sup>* a *bref* ;  
 comes. , *comitis m ou f*<sup>2</sup>: compagnon ; compagne ;  
 contemno , *is, contemnere, contempsi, contemptum*<sup>2</sup>: **1** mépriser; **2** ne pas tenir compte de ;  
 culpa. , *ae f*<sup>2</sup>: la faute ; la responsabilité ;  
 deserо , *is, deserere, deserui, desertum*<sup>2</sup>: quitter ; abandonner ; délaisser, négliger ; / *1<sup>er</sup> e long, 2<sup>ème</sup> bref* ;  
 divido , *is, dividere, dividi, divisum*<sup>2</sup>: faire plusieurs parties d'un tout : mettre en pièces ; / *1<sup>er</sup> i long* ;  
 exigo , *is, exigere, exegi, exactum*<sup>2</sup>: pousser complètement, enfoncer ; / *i bref* ;  
 exterus / exter , *a, um*<sup>2</sup>: extérieur, externe, du dehors ; étranger ; / *2<sup>ème</sup> e bref* ;  
 fundo. , *is, fundere, fudi, fusum*<sup>2</sup>: verser, répandre ;  
 impotens / inpotens , *impotentis*<sup>2</sup>: effréné, emporté ; excessif ; tyrannique ; / *o bref* ;  
 membrum. , *i n (généralement au plur)*<sup>2</sup>: membre, organe ; *au pl.* les membres, le corps ;  
 minus. *adv.*<sup>2</sup>: pas ; / si minus : sinon, autrement ; / *i et u brefs* ;  
 mora. , *ae f*<sup>2</sup>: **1** délai, retard, pause ; // *nec mora cum + ind.* : aussitôt ; haud mora : sans délai ; **2** empêchement, obstacle ; / *o bref* ;  
 occido , *is, occidere, occidi, occasum*<sup>2</sup>: **1** périr, succomber ; **2** être perdu ; / *i bref* ;  
 patria , *ae f*<sup>2</sup>: patrie; ; pays natal, pays ; / *a long ou bref* ;  
 pello. , *pellis, pellere, pepuli, pulsum*<sup>2</sup>: faire vibrer, frapper ;  
 sedes. , *sedis f*<sup>2</sup>: demeure, séjour ; / *sedes : 2 e longs* ;  
 senex. , *senis. , adj*<sup>2</sup>: âgé, vieux ; / *1<sup>er</sup> e bref* ;  
 solvo. , *is, solvere, solui, solutum*<sup>2</sup>: dissoudre, désunir, disjoindre, briser ;  
 spargo. , *is, spargere, sparsi, sparsum*<sup>2</sup>: jeter ça et là, disséminer, épargiller ;  
 vix. , *adv.*<sup>2</sup>: avec peine, difficilement ;

### Fréquence 3 :

consumo , *is, consumere, consumpsi, consumptum*<sup>3</sup>: **1** employer, consommer ; épuiser; / *u long* ;  
 decus. , *decoris n*<sup>3</sup>: ornement, parure, emblème ; gloire, honneur ; illustration ; / *e et u brefs* ;  
 ensis. , *is m*<sup>3</sup>: l'épée, le glaive (*poét.*)  
 facinus , *facinoris, n*<sup>3</sup>: le forfait, le crime ; / *a et i brefs* ;

flecto. , is, flectere , flexi. , flexum. <sup>3</sup>: **1** courber ; **2** imprimer une direction, conduire, diriger ; **3** doubler (*un cap*) ;

hortor. , aris, hortari , hortatus sum <sup>3</sup>: encourager, exhorter

infelix , infelicitis *adj.* <sup>3</sup>: **1** stérile, infécond ; **2** malheureux, infortuné ; **3** funeste, maudit ; / e *long* ;

iratus , a, um <sup>3</sup>: en colère, irrité, emporté par la colère ; / i *et a longs* ;

offerо , offers , offerre , obtuli *ou* optuli , oblatum <sup>3</sup>: présenter, exposer ;

pontus. , i *m* <sup>3</sup>: la haute mer, la mer

suadeo , es, suadere , suasi , suasum <sup>3</sup>: conseiller , inviter à ;

#### Fréquence 4 :

arbitrium , ii *n* <sup>4</sup>: décision ; bon plaisir ;

cinis. , cineris *m* <sup>4</sup>: cendre ; / i *bref* ; e *bref* ;

genetrix , genetricis *f*<sup>4</sup>: mère, génitrice ; / 2 e *brefs* ;

ignoro , as, ignorare , avi, ignoratum <sup>4</sup>: ignorer ; / 1<sup>er</sup> o *long* ;

ingerо , is, ingerere , ingessi , ingestum <sup>4</sup>: lancer devant ;

memor. , memoris <sup>4</sup>: +gén : **1** qui a le souvenir de, qui se souvient de, en se souvenant de ; **2** qui a le souci de ; / 2 *brèves* ;

meritum , i *n* <sup>4</sup>: le service (*rendu*) ; / e *et i brefs* ;

obvius , a, um <sup>4</sup>: + dat. : qui se trouve sur le passage de qqn, bouchant le passage ; exposé à, qui s'offre à ;

saevio , is, saevire , ii, saevitum <sup>4</sup>: **1** s'emporter, être irrité, être furieux ; **2** être en fureur, se déchaîner ;

ulciscor , eris, ulcisci , ultus sum <sup>4</sup>: venger, se venger de ; se venger ;

utinam <sup>4</sup>: pourvu que... !, puissé-je... (puisses-tu etc...) ! , ah, si seulement... ! (*souhait ou regret, selon le temps du subj. qui suit*)

vertex. / vortex. , verticis *f*<sup>4</sup>: le tourbillon ;

#### Ne pas apprendre :

a. ! : *exclamatif*: ah ! ; oh ! ; hélas !; / a *long* ;

abstraho , is, abstrahere , abtraxi , abstractum : tirer loin de, emmener, arracher, enlever ; / traho : a *bref* ;

aenum. / ahenum , i *n* (*e long*) : le chaudron ; / aenum : *trisyllabe* : a *bref*, e *long* ;

artus. / arctus , a, um : **1** serré ; **2** profond ;  
 astringo / adstringo , is, astringere , astrinx , astrictum : attacher étroitement, serrer, lier  
 bene. , *adv.* : bien ; / **2 e brefs** ; // *comp.* : melius : mieux ; / *e bref* ;  
 conjugium , ii *n* : **1** liaison, union ; **2** mariage ; **3** conjugia : couple ; / *1<sup>er</sup> u bref* ;  
 Creo , Creontis *m* : Créon , *roi de Corinthe* ;  
 cumulo , as, cumulare , avi , cumulatum : aliquem aliqua re : charger, remplir, qqch de qqch ; /  
**2 u brefs** ;  
 decoctus , a, um : bouilli ; / *e long* ;  
 dirimo , is, dirimere , diremi , diremptum : dissoudre ; / **2 i brefs** ;  
 funestus , a, um : **1** de mort ; **2** funeste ; / *u long* ;  
 furiose : *adv.* : avec fureur, de façon furieuse, furieusement ; ;  
 gnatus. , i *m* : l'enfant , le fils ( = natus , i *m* ) ; / *a long* ;  
 hymenaeus , i *m* : le chant d'hyménée ; / *y et e brefs* ;  
 impie *adv.* : criminellement, de façon impie ;  
 inclutus / inclitus , a, um : glorieux, fameux, renommé, illustre ; / *2<sup>ème</sup> i ou 1<sup>er</sup> u brefs* ;  
 luo. , is, luere , lui. : expier, payer ; subir une peine en paiement d'une faute ;  
 Malea , Maleae *f* : le cap Malée , à l'extrême sud du Péloponnèse, à presque 200 km de  
*Corinthe* ! ; / *1<sup>er</sup> a bref, e bref ou long* ;  
 nefandus , a, um : abominable, impie, criminel  
 Pelasgus , a, um : Pélasgien, des Grecs, grec ; / *e bref* ;  
 Pelias , Peliae *m* : Pélias, *roi de Thessalie et oncle de Jason que, sur les conseils de Médée,*  
*ses filles tuèrent en voulant le rajeunir, en faisant bouillir les membres de leur père mis en*  
*pièces ; ; il avait envoyé Jason quérir la Toison d'or, dans le but de s'en débarrasser ; / 3*  
*brèves* ;  
 pignus. , pignoris *n* : le gage ;  
 sceptrum. , i *n* : le sceptre  
 vaecors , vaecordis *adj.* : égaré, insensé ;  
 vesanus / vaesanu , a, um : **1** insensé, fou, délirant ; **2** furieux, déchaîné ;

### Grammaire :

Les formes de l'impératif

L'interrogation

L'adjectif verbal d'obligation

## Le subjonctif d'exhortation

Le potentiel et l'irréel

Le souhait et le regret

### **Comparaison de traductions :**

Léon Hermann, éditions Budé, 1924 :

Que de fois, dans ma criminelle impiété, ai-je répandu un sang funeste ! Pourtant aucun de mes crimes ne fut commis par haine : c'est mon amour infortuné qui sévit ainsi.

Olivier Sers , *Les Belles Lettres*, 2011 (vers libres) :

(...) combien, funeste, impie,

Fis-je couler de sang ? Mais toujours de sang-froid !

Mon amour outragé déchaîne mes fureurs.

*(...) Alto cinere cumulabo domum ;  
videbit atrum verticem flammis agi  
Malea longas navibus flectens moras.*

Léon Hermann, éditions Budé, 1924 :

Je ferai de sa maison un immense monceau de cendres, et le noir tourbillon de fumée s'élançant de ses flammes sera vu du cap Malée qui impose aux navires de si longs détours.

Olivier Sers , *Les Belles Lettres*, 2011 (*vers libres*) :

(...) Du palais entassons haut les cendres,

Que le noir tourbillon s'élançant de ses flammes

Se voie du cap Malée, long détour des vaisseaux !